



MESSE DU SAMEDI DES QUATRE-TEMPS DE SEPTEMBRE MEMOIRE DES SAINTS CYPRIEN & JUSTINE, MARTYRS

INTROÏT

IIND TON - PSAUME 94, 6-7 & 1

VENITE, * adorémus Deum et procidámus ante Dóminum, plorémus ante eum, qui fecit nos : quia ipse est Dóminus, Deus noster. – Ps. Veníte, exsultémus Dómino : * jubilémus Deo, salutári nostro. – *Ÿ*. Præoccupémus fáciem ejus in confesióné, * & in psalmis jubilémus ei. – *Ÿ*. Et nos pópulus páscuæ ejus, * & oves manus ejus. – *Ÿ*. Glória Patri.

Venez, adorons Dieu et prosternons-nous devant le Seigneur, et pleurons devant lui qui nous a faits : car il est le Seigneur notre Dieu. – Ps. Venez, réjouissons-nous dans le Seigneur ; chantons des hymnes à Dieu notre Sauveur. – Ÿ. Présentons-nous devant sa face dans la louange, & par des psaumes jubilons pour lui. – Ÿ. Car nous sommes, nous, le peuple de son pâturage, et les brebis de son troupeau. Ÿ. Gloire au Père.

KYRIE DES FERIES DE PENITENCE AU PROPRE DE PARIS

IV.
K

Ý-RI- E * e-lé- i-son. *ijj*. Christe e-lé- i-son. *ijj*.

Ký-ri- e e-lé- i-son. *ijj*. Ký-ri- e * e- lé- i-son.

Oraison

Ÿ. Orémus. Flectámus genua. Leváte.

Ÿ. Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Orémus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui per continéntiam salutárem corpóribus medéris et méntibus : majestátem tuam súpplices exorámus ; ut, pia jejunántium deprecationé placátus, et præsentia nobis subsidia tríbuas et futúra. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, qui guéris les corps et les âmes par le remède salutaire de l'abstinence, nous supplions humblement ta majesté, afin qu'apaisé par la prière pieuse de ceux qui jeûnent, tu nous donnes des secours pour le présent et pour l'avenir. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.

In diébus illis : Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : Décimo die mensis hujus séptimi, dies expiatiónum erit celebérrimus, et vocábitur sanctus : affligetísque ánimas vestras in eo, et offerétis holocáustum Dómino.

Omne opus servíle non faciétis in témpore diéi hujus : quia dies propitiatiónis est, ut propitiétur vobis Dóminus, Deus vester.

Omnis ánima, quæ afflicta non fúerit die hac, períbit de pópulis suis : et quæ operis quídpíam fécerit, delébo eam de pópulo suo.

Nihil ergo óperis faciétis in eo : legítimum sempitérnum erit vobis in cunctis generatióibus et habitatióibus vestris.

Sábbatum requietiónis est, et affligétis ánimas vestras die nono mensis : a véspera usque ad vésperam celebrábitis sábbata vestra : dicit Dóminus omnípotens.

En ces jours-là : le Seigneur parla à Moïse et lui dit : Le dixième jour de ce septième mois sera le jour des expiations ; il sera très solennel et il s'appellera saint ; vous affligerez vos âmes en ce jour-là, et vous offrirez un holocauste au Seigneur. Vous ne ferez aucune œuvre servile dans tout ce jour, parce que c'est un jour de propitiation, afin que le Seigneur votre Dieu vous devienne favorable. Tout homme qui ne se sera point affligé en ce jour-là périra au milieu de son peuple. J'exterminerai encore du milieu de son peuple celui qui en ce jour fera quelque ouvrage. Vous ne ferez donc aucun ouvrage en ce jour-là ; et cette ordonnance sera éternellement observée dans toute votre postérité et dans tous les lieux où vous demeurerez. Ce jour-là vous sera un repos de sabbat, et vous affligerez vos âmes le neuvième jour du mois. Vous célébrerez vos fêtes d'un soir jusqu'à un autre soir, vous observerez votre sabbat, dit le Seigneur tout-puissant.

GRADUEL

V^{EME} TON - PSAUME 78, 9-10

Propítius esto, * Dómine, peccátis nostris : ne quando dicant gentes : Ubi est Deus eórum ? – V̄. Adjuva nos, Deus, salutáris noster : et propter honórem nóminis tui, Dómine, * libera nos.

Sois-nous propice et pardonne nos péchés, Seigneur, afin que les nations ne disent point : Où est leur Dieu ? – V̄. Aide-nous, Dieu, qui es notre Sauveur et pour la gloire de ton nom, Seigneur, délivre-nous.

COLLECTES

V̄. Dóminus vóbiscum.

R̄. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – DA nobis, quásumus, omnípotens Deus : ut, jejunándo, tua grátia satiémur ; et, abstinéndo, cunctis efficiámur hóstibus fortióres. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Donne-nous, Dieu tout-puissant, qu'en jeûnant nous soyons soutenus de ta grâce et qu'en pratiquant l'abstinence nous devenions plus forts que tous nos ennemis. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R̄. **Amen.**

Orémus. – Beatórum Mártyrum Cypriáni et Iustínæ nos, Dómine, fóveant continuáta præsidia : quia non désinis propítius intuéri, quos tálibus auxiliis concésseris adjuvári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte

Prions. – Faits, Seigneur, que tes bienheureux Martyrs Cyprien et Justine, nous couvrent de leur protection continue, puisque tu ne cesses de regarder favorablement ceux à qui tu accordes l'assistance de tels secours. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec

Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

℞. Amen.

*toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit,
Dieu pour tous les siècles des siècles.*

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD HEBRÆOS

HEBREUX 9, 2-12

Fratres : Tabernáculum factum est primum, in quo erant candelábra, et mensa, et propositio panum, quæ dicitur Sancta.

Post velaméntum autem secúndum, tabernáculum, quod dicitur Sancta sanctorum : áureum habens thuríbulum, et arcam testaménti circumtéctam ex omni parte auro, in qua urna áuea habens manna, et virga Aaron, quæ frondúerat, et tábulæ testaménti, supérque eam erant Chérubim glóriæ obumbrántia propitiatórium : de quibus non est modo dicendum per singula.

His vero ita compósitis ; in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdótes, sacrificiórum officia consummántes : in secundo autem semel in anno solus pón-tifex, non sine ságuine, quem offert pro sua et pópuli ignorántia : hoc significánte Spírítu Sancto, nondum propalátam esse sanctorum viam, adhuc prióre tabernaculo habénte statum.

Quæ parábola est témporis instántis : juxta quam múnera et hóstiæ offerúntur, quæ non possunt juxta consciéntiam perféctum fácere serviéntem, solummodo in cibis, et in pótibus, et váriis baptismátibus, et iustítiis carnis usque ad tempus correctiónis impósi-tis.

Christus autem assístens pón-tifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiónis ; neque per ságuinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium ságuinem introívit semel in Sancta, æténa redemptióne invénta

Mes frères : on a construit un tabernacle dans la première partie duquel étaient le chandelier, la table et les pains de proposition, et cette partie s'appelait le Saint. Puis, derrière le second voile était la partie du tabernacle appelée le Saint des saints, renfermant un encensoir d'or, et l'arche d'alliance toute couverte d'or, dans laquelle était une urne d'or contenant la manne, la verge d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance. Au-dessus de l'arche étaient les chérubins de la gloire, qui couvraient de leur ombre le propitiatoire. Mais ce n'est pas le moment de parler de cela en détail. Or, ces choses étant ainsi disposées, les prêtres entraient en tout temps dans la première partie du tabernacle, lorsqu'ils exerçaient des fonctions sacerdotales ; mais, dans la seconde, n'entre qu'une fois par an le seul grand-prêtre, non sans y porter du sang, qu'il offre pour son ignorance et pour celle du peuple. L'Esprit-Saint montre par là que le chemin du sanctuaire n'était pas encore ouvert, tant que le premier tabernacle subsistait. C'est une figure pour le temps présent, où l'on offre des dons et des victimes, qui ne peuvent rendre parfait selon la conscience celui qui rend ce culte ; puisqu'ils ne consistaient qu'en diverses ablutions, et en des cérémonies charnelles, imposées seulement jusqu'à une époque de réforme. Mais le Christ étant venu comme pontife des biens futurs, a traversé un tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'a pas été fait de main d'homme, c'est-à-dire, qui n'appartient point à cette création, et il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, non avec le sang des boucs ou des veaux, mais avec son propre sang, ayant obtenu une rédemption éternelle.

TRAIT

VIII^{ÈME} TON - PSAUME 116, 1-2

Laudáte * Dóminum, omnes gentes : et colaudáte eum, omnes pópuli. – V̄. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius : et vérítas Dómini manet * in ætérnum.

Louez le Seigneur, toutes les nations, & confessez-le, tous les peuples. – V̄. Car sa miséricorde a été confirmée envers nous, & la vérité du Seigneur demeure à jamais.

In illo tēpore : Dicēbat Iesus turbis hanc similitūdinem : Arborem fici habēbat quidam plantātam in vinea sua, et venit quærens fructum in illa, et non invēnit. Dixit autem ad cultōrem vineæ : Ecce, anni tres sunt, ex quo vénio quærens fructum in ficúlnea hac, et non invēnio : succide ergo illam : ut quid etiam terram occupat ? At ille respōdens, dicit illi : Dómine, dimitte illam et hoc anno, usque dum fódiam circa illam et mittam stércora : et si quidem fécerit fructum : sin autem, in futúrum succides eam.

Erat autem docens in synagóga eórum sábbatis. Et ecce múlier, quæ habebat spíritum infirmitátis annis decem et octo : et erat inclināta, nec omnino poterat sursum respicere. Quam cum vidēret Iesus, vocávit eam ad se, et ait illi : Múlier, dimissa es ab infirmitate tua. Et impósuit illi manus, et conféstim erécta est, et glorificábat Deum. Respōdens autem archisynagógus, indignans quia sábbato curásset Iesus, dicēbat turbæ : Sex dies sunt, in quibus opórtet operári : in his ergo veníte, et curámini, et non in die sábbati. Respōdens autem ad illum Dóminus, dixit : Hypócritæ, unusquisque vestrum sábbato non solvit bovem suum aut ásinum a præsepio, et ducit adaquáre ? Hanc autem fíliam Abrahæ, quam alligávit sátanas, ecce decem et octo annis, non opórtuit solvi a vínculo isto die sábbati ? Et cum hæc diceret, erubescēbant omnes adversárii ejus : et omnis pópulus gaudēbat in univérsis, quæ glorióse fiēbant ab eo.

En ce temps-là, Jésus dit à la foule cette parabole : Un homme avait un figuier planté dans sa vigne ; et il vint y chercher du fruit, et n'en trouva point. Alors il dit au vigneron : Voilà trois ans que je viens chercher des fruits sur ce figuier, et je n'en trouve pas ; coupe-le donc : pourquoi occupe-t-il encore le sol ? Le vigneron, répondant, lui dit : Seigneur, laisse-le encore cette année, jusqu'à ce que je creuse tout autour et que j'y mette du fumier ; peut-être portera-t-il du fruit : sinon, tu le couperas ensuite. Or Jésus enseignait dans leur synagogue les jours de sabbat. Et voici qu'il y vint une femme, possédée d'un esprit qui la rendait infirme depuis dix-huit ans ; et elle était courbée, et ne pouvait pas du tout regarder en haut. Jésus, la voyant, l'appela auprès de lui et lui dit : Femme, tu es délivrée de ton infirmité. Et il lui imposa les mains ; et aussitôt elle redevint droite, et elle glorifiait Dieu. Mais le chef de la synagogue prit la parole, indigné de ce que Jésus avait opéré cette guérison un jour de sabbat ; et il disait à la foule : Il y a six jours pendant lesquels on doit travailler ; venez donc en ces jours-là, et faites-vous guérir, et non pas le jour du sabbat. Le Seigneur lui répondit, en disant : Hypocrites, est-ce que chacun de vous, le jour du sabbat, ne délie pas son bœuf ou son âne de la crèche, et ne les mène pas boire ? Et cette fille d'Abraham, que Satan avait liée voilà dix-huit ans, ne fallait-il pas la délivrer de ce lien le jour du sabbat ? Tandis qu'il parlait ainsi, tous ses adversaires rougissaient ; et tout le peuple se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il accomplissait.

OFFERTOIRE

Répons du Propre & ses versets antiques

Dómine, * Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te : * intret orátio mea * in conspéctu tuo, Dómine.

Ÿ. Inclina aurem tuam ad precem meam, Dómine : longe fecisti notos meos a me : clamávi ad te, Dómine : tota die expándi manus meas ad te, * **in conspéctu tuo, Dómine.**

Ÿ. Et ego ad te Dómine clamávi : & mane orátio mea præveniet te : egens sum ego in

VIII^{EME} TON – PSAUME 87, 2-3, 4, 9-10, 14, 16, 9

*Seigneur, Dieu de mon salut, j'ai crié vers toi et devant toi le jour et la nuit, * que ma prière pénètre * en ta présence, Seigneur.*

*V/. Incline ton oreille vers ma prière, Seigneur ; Tu as éloigné de moi ceux qui me connaissent ; j'ai crié vers toi, Seigneur, tout le jour j'ai élevé mes mains vers toi, * en ta présence, Seigneur.*

Ÿ. Mais moi, j'ai crié vers toi, Seigneur, & dès le matin je me hâte de t'offrir ma prière.

labóribus a juventúte mea, * **intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.**

Ÿ. Factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber : tráditus sum & non egrediébar, * **intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.**

SECRETES

Concéde, quæsumus, omnipotens Deus : ut oculis tuæ majestátis munus oblátum et grátiam nobis devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquírat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus : quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre Iustórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

PREFACE

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℞. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus : per Christum, Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessiône dicéntes :

*Je suis pauvre, dans les labeurs dès ma jeunesse, * que ma prière pénètre en ta présence, Seigneur.*

*V/. J'ai été rendu comme un homme sans appui, libre parmi les morts ; j'ai été livré sans pouvoir m'échapper, * que ma prière pénètre en ta présence, Seigneur.*

Fais, Dieu tout-puissant, que ce don offert aux regards de ta majesté, nous obtienne la grâce de la dévotion et nous fasse parvenir à la jouissance de la bienheureuse éternité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Nous t'offrons Seigneur, ces dons de notre piété ; faits que t'étant présentés en l'honneur de tes justes, ils te soient agréables et qu'ils nous soient rendus salutaires grâce à ta miséricorde. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℞. **Amen.**

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

℞. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. *Élevons nos cœurs.*

℞. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

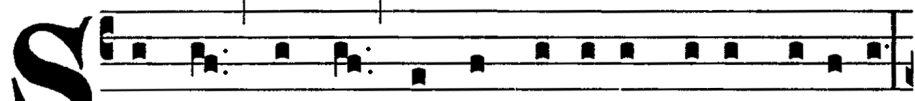
℞. **Cela est digne et juste.**

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

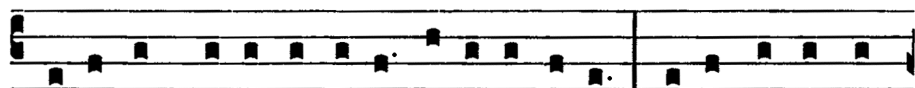
C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTUS XVIII

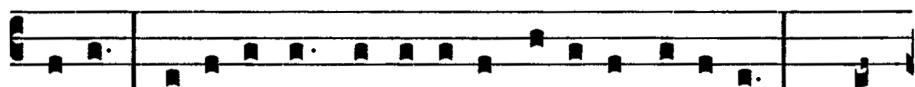
Aux fêtes de pénitence, on se met à genoux pendant le *Canon* et l'*Oraison dominicale*, qui en forme la conclusion, précisément depuis le *Sanctus* inclus jusqu'au *Pax Domini sit semper vobiscum* inclus.



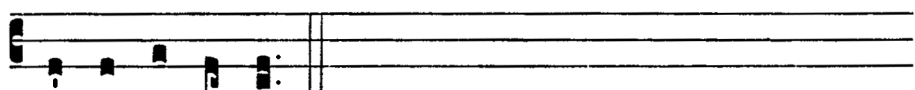
Sanctus, * Sanctus, Sanctus Dó-mi-nus De- us Sá-ba- oth.



Ple- ni sunt coe- li et terra gló- ri- a tu- a. Ho- sán- na in ex-



cél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho- sán-



na in excél- sis.

AL'ELEVATION

O salutaris – plain-chant ordinaire

O Salutaris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force & secours.*

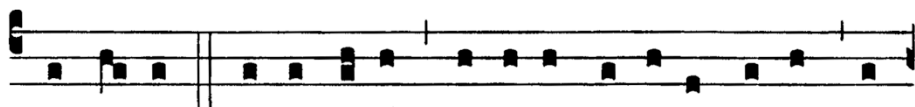
*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

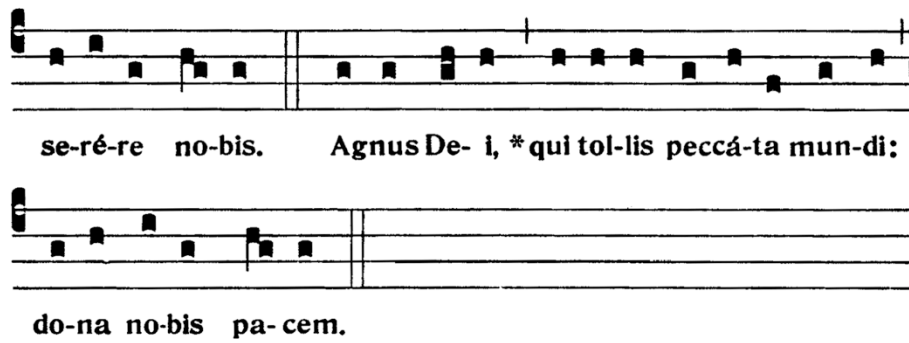
AGNUS DEI XVIII



A-gnus De- i, * qui tol- lis pec- cá- ta mundi: mi- se- ré-



re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis pec- cá- ta mundi: mi-



COMMUNION

Antienne du Propre

Mense séptimo * festa celebrábitis, cum in tabernáculis habitare fécerim filios Israël, cum edúcerem eos de terra Ægýpti, ego Dóminus, Deus vester.

Psaume de communion

Exsultáte Deo adjutóri nostro : * jubiláte Deo Iacob.

Súmíte psalmum, & date tympanum : * psaltérium jucúndum cum cíthara.

Quia præcéptum in Israel est : * & júdicium Deo Iacob.

Ego enim sum Dóminus Deus tuus, qui edúxi te de terra Ægypti : * diláta os tuum, & implébo illud.

Et cibávit eos ex ádipe fruménti : * et de petra, melle saturávit eos.

POSTCOMMUNIONS

Ÿ. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum Spíritu tuo.

Orémus. – Perfíciant in nobis, Dómine, quæsumus, tua sacraménta quod contémment : ut, quæ nunc spécie gérimus, rerum veritate capiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

Orémus. – Præsta nobis, quæsumus, Dómine : intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Cypriáno et Iustína ; ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum nostrum Jesum

VIII^{ème} ton – Lévitique 23, 41 & 43

Vous célébrerez cette fête le septième mois, car j'ai fait habiter les enfants d'Israël dans des tentes quand je les ai fait sortir de la terre d'Égypte, moi le Seigneur votre Dieu.

VIII^{ème} ton – Psaume 80, 2-3, 5, 11, 17

*Exultez pour Dieu notre appui ; * jubilez pour le Dieu de Jacob.*

*Entonnez un psaume, & faites sonner le tambour, * le psaltérion avec la cithare.*

*Parce que c'est un précepte en Israël, * et une ordonnance pour le Dieu de Jacob.*

*Car moi je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'a fait sortir de la terre d'Égypte ; * élargis ta bouche et je l'emplierai.*

*Et il les a nourris du plus pur froment, * et de la pierre, il les a rassasié de miel.*

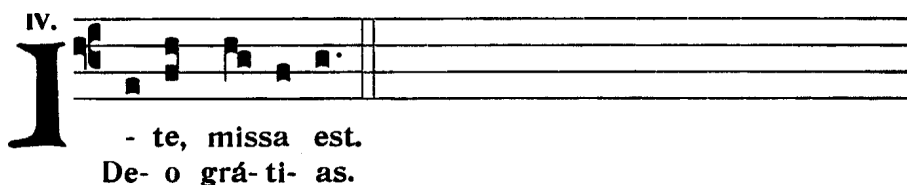
Prions. – Seigneur, que tes sacrements perfectionnent en nous la grâce qu'ils renferment, en sorte que nous recevions la réalité de ce que nous accomplissons maintenant en figure. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Prions. – Accorde-nous, s'il te plaît, Seigneur, que tes saints martyrs Cyprien et Justine, intercedant pour nous, nous gardions en un cœur pur ce que notre bouche a reçu. Par Notre Seigneur Jésus

Christum Fílium tuum, qui tecum vivit
& regnat in unitate Spíritus Sancti
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne
en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour
tous les siècles des siècles.*

ITE MISSA EST XV & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

SALVE REGINA

PROCESSION DE SORTIE

Bénédictions des 3 Enfants

VII^{ème} ton - Daniel 3, 52-56

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum
nostrórum. * **Et laudábilis et gloriósus in
sæcula.**

*Bénis sois-tu, Seigneur, Dieu de nos pères,
digne d'être loué & glorifié à jamais.*

Et benedíctum nomen glóriæ tuæ, quod est
sanctum. * **Et laudábile et gloriósum in
sæcula.**

*Et bénis soit le nom de ta gloire qui est saint,
digne d'être loué & glorifié à jamais.*

Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ.
* **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

*Bénis sois-tu dans le temple saint de ta
gloire, digne d'être loué & glorifié à jamais.*

Benedíctus es super thronum sanctum regni
tui. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

*Bénis sois-tu sur le saint trône de ton règne,
digne d'être loué & glorifié à jamais.*

Benedíctus es super sceptrum divinitátis
tuæ. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

*Bénis sois-tu sur le sceptre de ta divinité,
digne d'être loué & glorifié à jamais.*

Benedíctus es, qui sedes super Chérubim,
íntuens abýssos. * **Et laudábilis et glo-
riósus in sæcula.**

*Bénis sois-tu qui siège sur les Chérubins,
dominant l'abyme, digne d'être loué & glori-
fié à jamais.*

Benedíctus es, qui ámbulas super pennas
ventórum et super undas maris. * **Et
laudábilis et gloriósus in sæcula.**

*Bénis sois-tu qui marches sur les ailes du
vent et avances sur les flots de la mer, digne
d'être loué & glorifié à jamais.*

Benedícant te omnes Angeli et Sancti tui. *
Et laudent te et gloríficent in sæcula.

*Que tous les Anges et tes saints te bénissent,
qu'ils te louent et te glorifient à jamais.*

Benedícant te cæli, terra, mare, et ómnia
quæ in eis sunt. * **Et laudent te et glorifi-
cent in sæcula.**

*Que les cieux, la terre, la mer et tout ce
qu'ils contiennent te bénissent, qu'ils te
louent et te glorifient à jamais.*

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. * **Et
laudábili et glorióso in sæcula.**

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
digne d'être loué & glorifié à jamais.*

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper :
et in sæcula sæculórum. Amen. * **Et
laudábili et glorióso in sæcula.**

*Comme il était au commencement, mainte-
nant et dans les siècles des siècles. Amen.
digne d'être loué & glorifié à jamais.*

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum
nostrórum. * **Et laudábilis et gloriósus in
sæcula.**

*Tu es bénis Seigneur, Dieu de nos pères,
digne d'être loué & glorifié à jamais.*